

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>	
<b>N° 103</b>			
Session de 1929-1930	SÉANCE du 13 Février 1930	VERGADERING van 13 Februari 1930	Zittingsjaar 1929-1930

**WETSVOORSTEL**

tot regeling van het taalgebruik in de athenae, middelbare en lagere scholen.

**TOELICHTING**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Uit naam van een hooger beschavingsbeginsel, is de ééntaligheid van het onderwijs voor elk van de beide landsdeelen van den Staat België, een gebiedende noodzakelijkheid, wil men de rampzalige gevolgen voor beschaving en cultuur, van het huidig tweetaligheidssysteem, eindelijk zien verdwijnen en de Europeesch beruchte, *geestelijke minderwaardigheid van dit land, meteen.*

Tweetaligheid was nog nooit bestand tegen een ernstig psychologisch onderzoek.

Tegen de tweetaligheid pleit niet alleen het geestelijk Vlaamsch bewustzijn, de lange reeks van gevolgen die het heerschend systeem voor het Vlaamsche volk heeft meegebracht en waardoor het van een quantitative meerderheid een kwalitatieve minderheid werd, maar de meest hoogstaande geleerden ter wereld, pleiten onverbiddelijk tegen haar. Een van Nederland's knapste paedagogen, Prof' Kohnstamm, bewees ons in een schitterenden cursus ter Universiteit van Amsterdam, welk een vloek de tweetaligheid is voor een volk.

Een experimenteel onderzoek (test-onderzoek) in Wales, wees uit dat de één-taal-kennenden er het best voor stonden.

Een onderzoek in Indië bewees dat de kleurlingen, opgeleid in eigen taal, een voorsprong hadden op dezen die in het Engelsch waren opgeleid. Het denken ontwikkelt zich beter met de eigen, dan met een vreemde taal. Zelfs Frankrijk handelt in zijn koloniën naar dit beginsel.

De Zwitsersche geleerde de Reynold, heeft onlangs in de Belgische « Revue catholique des Idées et des Faits », op de bittere nadeelen van het tweetaligheidssysteem in het onderwijs, gewezen.

Maar men heeft al die getuigenissen niet noodig wanneer men proefondervindelijk in eigen land, de verwoestingen gadeslaat, aangericht door dit stelsel. Wat heeft Vlaanderen, wat Wallonië, aan enkele dui-

**PROPOSITION DE LOI**

règlant l'emploi des langues dans les athenées, les écoles moyennes et primaires.

**DÉVELOPPEMENTS**

MADAME, MESSIEURS,

En raison d'un principe supérieur de civilisation, l'unilinguisme dans l'enseignement est pour chacune des deux parties de l'État-Belgique une nécessité impérieuse, si l'on veut voir disparaître les suites lamentables au point de vue civilisation et culture du système bilingue actuel, en même temps que *la réputation européenne d'infériorité intellectuelle de ce pays.*

Le bilinguisme n'a jamais pu résister à un sérieux examen psychologique.

Il n'y a pas que la conscience flamande, la longue suite des effets désastreux du système actuel pour le peuple flamand qui de majorité quantitative est devenue minorité qualitative, qui militent contre le bilinguisme. Les plus grands savants du monde le condamnent. Un des pédagogues les plus éminents de Hollande, le Prof' Kohnstamm, a démontré dans des brillantes leçons à l'Université d'Amsterdam le grand malheur que constitue pour un peuple le bilinguisme.

Un examen expérimental (examen des tests) a démontré également au pays de Galles, que les unilingues étaient supérieurs aux autres.

Il résulte d'autre part, d'une enquête faite aux Indes que les indigènes, qui reçoivent l'enseignement dans leur langue, ont une grande avance sur ceux qui ont reçu l'enseignement en Anglais. L'intelligence se développe plus facilement au moyen de la langue maternelle qu'au moyen d'une langue étrangère. Même la France applique ce principe dans ses colonies.

Faut-il rappeler que le savant suisse, M. de Reynold, a développé récemment dans une revue belge, la « Revue catholique des Idées et des Faits », les effets profondément désastreux du système bilingue dans l'enseignement?

D'ailleurs on peut se passer de tous ces témoignages, quand on constate, de façon expérimentale, les désastres que ce système a provoqués dans notre propre pays. Quel bénéfice la Flandre ou

zenden, die de twee landstalen radbraken? Wat heeft heel het land aan leugenachtige tweetaligheidsstatistieken, die de grofste en meest onjuiste weergave zijn van den feitelijken toestand, dat men niet met tweetaligen, maar met « taalondkundigen » te doen heeft? Dat de overwegende meerderheid niet in staat is, ook maar een van de twee talen, behoorlijk te spreken, te lezen of te schrijven. Dat Vlaamsche stumperds, die bij het leger een mondsvol fransch hebben opgedaan, vaak worden aangeteekend als tweetaligen, enz.

Men voelt te scherp dat het systeem zich op dergelijke, onwaarachtige, valsche statistieken, beroepen wil om een tweetaligheid te doen erkennen, die niet bestaat.

Wij ondervinden, bij het onderwijs van onze kinderen, in Vlaanderen, hoe zij voortdurend geremd worden, door de tweetaligheid.

Een Vlaming kan langs den weg der anti-paedagogische tweetaligheid, onmogelijk normaal tot een hooger beschavings- en cultuurpeil stijgen. De Waal evenmin.

Zelfs de zoo erg vooringenomen « Le Soir » (7 septembre 1927), bevestigde door zijn kritiek op de kreupele taalkennis in Vlaanderen en Wallonië deze thesis die wij alleen consequent doordenken (in tegenstelling met degenen die alleen de gevolgen vaststellen), dat de tweetaligheid volstrekt uit den boeze is en dient te verdwijnen, in het belang der Nederlandsche cultuur in Vlaanderen, der Fransche in Wallonië.

« Pour justifier son existence, une nation se doit de contribuer à la civilisation », zegde Prof. Pirenne, op 26 November 1927, gevolgd door den noodkreet van Prof. D' Brachet over het steeds grondeloozer verval van het intellectueele peil in dit land.

Het euvel ligt niet alleen bij het schandelijk tekort aan credieten voor alles wat dienen moet tot verheffing van het cultuurpeil, maar levens aan de onzinnigheid, de wraakroepende misdadigheid van het stelsel, dat de jonge geesten die nauwelijks open komen voor de wetenschap der elementaire dingen, reeds fruikt en remt, door ze twee geestelijke voertuigmiddelen op te dringen, met het noodlottig gevolg, dat ze geen van beide benutten noch doelmatig hanteeren kunnen.

Het wraakroependste voorbeeld hiervan vinden wij op de taalgrens en te Brussel, waar het door ons gewraakte stelsel het meest aanschouwelijk toonbeeld van ontarding levert dat men ergens in een beschaafd land te zien krijgt. De scholen van de taalgrens en van de Belgische hoofdstad, leveren het hoogste percent minderwaardigen. Dat alleen moest volstaan om de monsterachtigheid van het systeem zelf afdoende te bewijzen voor ieder onbevangen geest.

la Wallonie trouvent-elles dans le fait que quelques milliers de citoyens parviennent à massacrer les deux langues? Que représentent pour le pays ces statistiques sur le bilinguisme, statistiques mensongères, qui nous donnent un aspect complètement faussé de la situation réelle, qui nous présente non des bilingues mais des ignorants linguistiques. En réalité, la grande majorité n'est pas en état de parler, de lire et d'écrire ne fût-ce qu'une des deux langues. Ces pauvres bougres de Flamands qui ont appris à l'armée à bafouiller quelques mots de français sont mentionnés comme des bilingues, etc.

Il saute aux yeux que ce système veut s'appuyer sur ces statistiques erronées et fausses pour faire reconnaître un bilinguisme qui n'existe pas.

Nous constatons, dans l'instruction donnée à nos enfants, en Flandre, combien ils se trouvent constamment paralysés par le bilinguisme.

Un Flamand ne peut normalement arriver à un niveau supérieur de culture en suivant la voie antipédagogique du bilinguisme. Il en est de même pour le Wallon.

Malgré son parti-pris étroit, « Le Soir » (du 7 septembre 1927) confirmait par sa critique de la connaissance boîteuse des langues en Flandre et en Wallonie, une thèse que nous seuls nous osons soutenir jusque dans ses dernières conséquences (contrairement à ceux qui ne constatent que les effets), notamment la thèse que le bilinguisme est absolument détestable et doit disparaître, dans l'intérêt de la culture néerlandaise en Flandre et de la culture française en Wallonie.

« Pour justifier son existence, une nation se doit de contribuer à la civilisation » a dit le Prof. Pirenne, le 26 novembre 1927. Peu après on lisait le cri d'alarme de M. le Prof. Brachet, concernant l'abaissement continu du niveau intellectuel dans notre pays.

Le mal ne git pas seulement dans le manque scandaleux de crédits pour tout ce qui doit servir à élever ce niveau culturel, mais aussi dans ce régime absurde et criminel, qui veut que les jeunes intelligences s'ouvrant à peine aux connaissances les plus élémentaires, soient brisées et paralysées par l'usage obligatoire de deux langues véhiculaires, avec cette conséquence fatale qu'elles ne peuvent utiliser avec fruit aucune des deux.

L'illustration la plus criante de ce régime, nous la trouvons le long de la frontière linguistique et dans la région bruxelloise. Le système que nous condamnons nous fournit là les exemples les plus frappants de dégénération que l'on puisse trouver dans un pays civilisé. Les écoles des communes de la frontière linguistique et de la capitale belge, nous fournissent le pourcentage le plus élevé de déficients. Cette circonstance seule devrait suffire pour montrer de façon péremptoire à tout homme impartial le caractère monstrueux de ce système.

« Bruxelles ne pense pas, Bruxelles ne sent pas, Bruxelles imite. »

Zoo stelt « La Terre wallonne », het raaktreffend vast. « C'est un fait patent et indéniable: cette grande ville, dont la population équivaut au dixième de celle du pays tout entier, semble à jamais frappée de la stérilité du mulet. »

Het Waalsche tijdschrift stelt dan vast, wat eenieder vaststelt, dat de Belgische hoofdstad nog niets grootsch heeft voortgebracht, dat alles wat zij aan kunstenaars bergt, haar komt van buiten de muren. « Brouillant sans cesse deux langues, Bruxelles n'a qu'un cerveau sans étincelle, qui jargonne incurablement... »

« Voilà les fruits du métissage. Voilà les fruits de la francisation d'une grande ville flamande. Quel argument pour les flamingants! »

Inderdaad, wij onderschrijven dit Waalsch oordeel. Brussel hoort den Vlamingen historisch en ethnisch toe, met eindeloos meer recht dan men van Belgische zijde, krachtens deze twee, b. v. b. de kantons van Eupen en Malmédy opeischte.

Wij vestigen ons oordeel op al deze gronden en overwegingen, dat de éénig-gezonde oplossing ook hier, de terugkeer is tot de gave, gezonde, oorspronkelijke natuur van het Vlaamsche Brussel, dat onder wat Fransch vernis voortdurend zijn Vlaamschen oorsprong, zijn Vlaamsch wezen, openbaart.

Wat het vraagstuk in zijn algemeenheid betreft, zou het onredelijk zijn en strijdig met alle gezond verstand, dat men in Vlaanderen een hooger ééntalig onderwijs zou bezitten, met daaronder een tweetalig lager en middelbaar.

De tijd dat de geleerden het latijn als de éénig-mogelijke voertaal der wetenschap huldigden is, sedert de ontwikkeling der volkstalen, met al de vooroordeelen die er aan verbonden waren, weggeruimd. Deze vaststelling geldt ook voor het Nederlandsch als cultuurtaal tegenover het Fransch. Enkel zij, die volslagen onwetend zijn van de waarde van het Nederlandsch als cultuurtaal, houden nog vast aan de verouderde vooroordeelen van hun éénzijdige Fransche geestesrichting. De heerlijke bladzijde van Prof<sup>r</sup> Bolland, over het « Nederlandsch als taal voor hoogere aangelegenheden des geestes », hebben zij nooit gelezen, zoo niet waren zij van hun vooroordeelen verlost. Alleen de woordfamilies, een eigenschap van het Nederlandsch, die het Fransch mist, en die van zulk een belang zijn voor de vorming der wetenschappelijke taal, zijn op zich zelf een pleidooi voor de waarde van het Nederlandsch als cultuurtaal. Het verhoogt de levenskracht en -beweeglijkheid het aanpassingsvermogen der taal, op groote schaal. Statisch zijn de doode, dynamisch de levende talen. Zoo het Nederlandsch, zoo het Fransch. Bij de zooveelste herziening van het « Dictionnaire de l'Académie », heeft een oolijke spotvogel het raak gezegd :

« On fait, on défait, refait ce beau dictionnaire.  
» Qui toujours très bien fait, reste toujours à faire. »

« Bruxelles ne pense pas, Bruxelles ne sent pas, Bruxelles imite. »

C'est ainsi que « La Terre wallonne » caractérise la situation. « C'est un fait patent et indéniable : cette grande ville, dont la population équivaut au dixième de celle du pays tout entier, semble à jamais frappée de la stérilité du mulet. »

La revue wallonne constate, ce que chacun constate: la capitale belge n'a jamais rien produit de grand; tous les artistes qu'elle héberge lui arrivent du dehors... « Brouillant sans cesse les deux langues, Bruxelles n'a qu'un cerveau sans étincelle, qui jargonne incurablement... »

« Voilà les fruits du métissage. Voilà les fruits de la francisation d'une grande ville flamande. Quel argument pour les flamingants! »

Nous souscrivons à ce jugement wallon. La capitale appartient historiquement et ethniquement aux flamands; elle appartient à la Flandre avec infiniment plus de droit que les cantons d'Eupen et Malmédy n'appartiennent à la Belgique, quoi que les Belges aient dit de leur droit à l'égard de ces cantons.

C'est en nous basant sur toutes ces raisons et considérations que nous estimons que la seule solution normale en l'occurrence est également le retour au caractère d'origine, sainement flamand de la ville flamande de Bruxelles, qui manifeste sans cesse son origine et sa manière d'être flamandes, sous sa légère couche de vernis français.

Quant à l'ensemble du problème, il serait injuste et contraire au bon sens de doter la Flandre d'un enseignement supérieur unilingue, avec un enseignement moyen et primaire bilingue.

Le temps n'est plus, depuis l'évolution des langues populaires, où les savants proclamaient le latin comme seule langue véhiculaire possible de la science, avec tous les préjugés qui devaient en découler. Cette constatation concerne également le néerlandais, comme langue de culture à côté du français. Seuls ceux qui ignorent complètement la valeur du néerlandais comme instrument de culture, défendent encore les vieux préjugés de leur mentalité exclusivement française. Ils n'ont jamais lu les belles pages du Prof<sup>r</sup> Bolland dans son livre « Nederlandsch als taal voor hoogere aangelegenheden des geestes », sinon ils auraient abandonné ces préjugés. Les « familles de mots », une particularité du néerlandais que le français ne possède pas, et qui est d'une si grande importance pour la formation de la langue scientifique, sont à elles seules une preuve de la grande valeur du néerlandais comme langue culturelle. Cette propriété augmente considérablement la force vitale, la souplesse et le pouvoir d'adaptation de la langue. Les langues mortes sont statiques, les langues vivantes sont dynamiques. A propos d'une des multiples revisions du « Dictionnaire de l'Académie », un esprit gouailleur a très bien dit :

« On fait, on défait, refait ce beau dictionnaire,  
» Qui toujours très bien fait, reste toujours à faire. »

Vlaanderen's cultuurtaal is het Nederlandsch, hoe men dat ook onder officieele sofismen heeft getracht te verbergen. Die taal bekleedt de zesde plaats, wat werelduitbreidheid betreft.

De schitterendste werken, zoo wetenschappelijk als letterkundig, werden door haar vertolkt en in al de landen der wereld worden vercerders en vertalers gevonden tot haar dienst. Nederland bracht in 1926, 6,047 boeken voort, tegen een armzalig getal van 2,209 voor België, dat er meer dan 500 tekort kwam om op gelijken rang te komen met een Balkan-Staat als Bulgarije, en dat zich meer dan 1,000 boeken overtroffen zag, door het kleine Denemarken. Die Nederlandsche voorrang, onderlijnd door zooveel schitterende Nobelprijzen, is het klinkendst argument tegenover de onwetendheid van dezen, die steeds komen aandragen met het versleten refrein, dat men met het Nederlandsch nergens komt, maar die beter eens de beruchte bladzijde zouden lezen van Bjornson over de « ideale Chineesche muur », die Frankrijk afzondert van de wereld, met tevens de brieven van den scherpzinnigen Bernard Shaw, waarin hij verklaart, dat Parijs twintig jaar ten achter staat bij Londen, dat zelf nog tien jaar ten achter staat bij Berlijn. Ze zouden dan meteen begrijpen, de beteekenis van een verklaring als deze door Staatsminister Vandervelde afgelegd, daags na den Socialistischen Kultuurdag in Duitschland; « bij vereenigingen van dien aard hebben wij den indruk, wij Belgische socialisten, dat wij een kwart eeuw ten achter zijn ».

Toen het Nederlandsch taalgebied al lang den Poolische Nobelprijs kende, kloeg Franc-Nohain nog in de « Écho de Paris » : « Le plus inquiétant, ici, n'est pas seulement notre ignorance : c'est notre confiance ingénue et tenace dans la suprématie de notre production littéraire, qui nous fait négliger systématiquement tout ce qui s'écrit en dehors de nous. »

Een volk dat over een cultuurtaal als het Nederlandsch beschikt, kan de tweetaligheid, als opgedrongen systeem en als opvoedingsstelsel volstrekt missen.

Hoe degelijker het trouwens zijn eigen taal beheerschen zal, hoe beter het ook andere talen, Fransch, Duitsch en Engelsch, leeren, kennen en waardeeren zal. Hoe hooger het beschavingspeil van het Vlaamsch volk ook stijgen zal.

Het geheel van deze overwegingen noopt ons, tegen het voorstel van den heer Devèze c. s., dit voorstel neer te leggen, dat uitgaat van het beginsel : landstaal, voertaal, en dat in de praktische toepassing er van, niet dulden kan dat aan het recht der autochtone meerderheid, door een minderheid die er geene van ethischen aard is, getornd wordt.

WARD HERMANS.

La langue culturelle de la Flandre c'est le néerlandais, quoiqu'on ait essayé de le nier par des sophismes officiels. Cette langue occupe la sixième place dans le monde quant à son extension.

Les ouvrages de tout premier ordre, tant scientifiques que littéraires, ont été traduits dans cette langue, et dans tous les pays du monde des admirateurs et des traducteurs se mettent à son service. En 1926 la Hollande a produit 6,047 livres, contre 2,209 édités en Belgique, donc 500 trop peu pour être mis sur le même rang qu'un état balkanique tel que la Bulgarie. Même le petit Danemark a édité 1,000 livres de plus que nous. Cette avance néerlandaise, soulignée encore par un grand nombre de prix Nobel, est l'argument le plus frappant pour prouver l'ignorance de ceux qui répètent éternellement le même refrain qu'on n'arrive nulle part avec le Néerlandais. Ceux-ci feraient bien mieux de relire les pages fameuses de Björnson sur « le mur chinois idéal » qui isole la France du monde, de même que la lettre de ce pénétrant Bernard Shaw où il déclare que Paris retarde de vingt ans sur Londres, qui vient elle-même dix ans après Berlin. Ils comprendraient en même temps la portée d'une déclaration du Ministre d'État Vandervelde, faite au lendemain de la Journée culturelle socialiste en Allemagne : « Des réunions de ce genre nous donnent l'impression, à nous socialistes belges, que nous retardons d'un quart de siècle. »

Quand le prix Nobel, décerné à un Polonais, était connu depuis longtemps dans les pays de langue néerlandaise, Franc-Nohain se plaignait encore dans l'« Écho de Paris » : « Le plus inquiétant, ici, n'est pas seulement notre ignorance : c'est notre confiance ingénue et tenace dans la suprématie de notre production littéraire, qui nous fait négliger systématiquement tout ce qui s'écrit en dehors de nous. »

Un peuple disposant d'un instrument de culture tel que le néerlandais, peut se passer du bilinguisme, imposé comme système et comme régime d'éducation.

D'ailleurs, mieux il connaîtra sa propre langue, mieux il apprendra, connaîtra, appréciera d'autres langues, le français, l'allemand, l'anglais; plus aussi s'élèvera le niveau de civilisation du peuple flamand.

L'ensemble de ces considérations nous a amené à déposer, contre la proposition de M. Devèze et consorts, cette proposition, qui est basée sur le principe : la langue du pays, langue véhiculaire, proposition qui dans son application pratique ne peut admettre qu'une minorité, qui n'est pas une minorité ethnique, touche au droit de la majorité autochtone.

WARD HERMANS.

**WETSVORSTEL****EERSTE ARTIKEL.**

Het voertuig van het lager en van het middelbaar onderwijs van lageren en hooger graden in het Vlaamsch land, is het Nederlandsch.

**ART. 2.**

Al de onderwijsgestichten en scholen, wier onder-richt niet strookt met het voorschrift van artikel 1, zullen geen toelagen van Staatswege meer ontvangen en de door hen afgeleverde diplomas zullen ongeldig worden verklaard.

**ART. 3.**

Al de wetten, die de voorschriften vastgelegd in artikelen 1 en 2 beperken of er mede strijdig zijn, worden ongeldig verklaard.

**PROPOSITION DE LOI****ARTICLE PREMIER.**

Dans le pays flamand, le néerlandais sera la langue véhiculaire pour l'enseignement primaire et pour l'enseignement moyen du degré inférieur et du degré supérieur.

**ART. 2.**

Les subsides de l'État seront retirés aux établissements d'enseignement et aux écoles dont l'enseignement ne correspond pas à la disposition de l'article premier; les diplômes qu'ils pourraient avoir délivrés seront déclarés de nulle valeur.

**ART. 3.**

Sont abrogées toutes les dispositions contraires aux articles 1 et 2 de la présente loi ou tendant à en restreindre l'application.

WARD HERMANS.  
L. VAN OPDENBOSCH.  
M. VANDENBULCKE.  
TH. DEBACKER.  
STAF DECLERCQ.